传灯

新加坡福建会馆会讯
第66期
2016年5月号
MCI(P)130/04/2016
Singapore Hokkien Huay Kuan Newsletter

中国福建省政府代表团访会馆交流

新春团拜暨时间囊置放仪式

学院幼儿园以实践孕育优良好品德

舞新姿 · 迎新纪

舞蹈剧场独创大榕树实景演出

中国福建省政府代表团到访新加坡福建会馆

1 福建会馆副会长蔡成宗先生和蔡其生先生带领尤权先生参观文化学院的设施。
SHHK Vice-Presidents, Mr Chua Seng Chong and Mr Thomas Chua showing Mr You Quan around the SHHK Cultural Academy.

2 嘉宾们在福建会馆舞蹈剧场练习室观看舞蹈排练。
The guests watching a dance practice session in the SHHK Dance Theatre studio.

3 总务组主任陈奕福先生向中国福建省委书记尤权先生叙述福建会馆的历史。
Mr Tan Aik Hock, Chairman of SHHK General Affairs Committee, detailing the history of SHHK to Mr You Quan, Secretary of Fujian Provincial Party Committee.

由中国福建省委书记尤权先生率领的中国福建省政府代表团于4月份率领代表团对新、马、印进行为期八天的访问。代表团此行目的在于促进新、中两地的友好交流并加强两地的经贸合作。同时，借此良机与本地闽属社团共叙乡情，增进友谊。

代表团访新时间紧凑，在4月17日下午抵新后直接造访新加坡福建会馆，并与闽属社团代表进行座谈、相互交流。

在座谈会上，新加坡福建会馆副会长蔡成宗先生代表新加坡福建会馆热烈欢迎代表团的莅临，也向代表团介绍了出席座谈会的各闽属社团代表。中方成员则是由福建省侨办主任杨辉先生一一介绍，其中包括省人大常委会副主任叶双瑜先生。

新加坡福建会馆副会长蔡其生先生代表新加坡福建会馆致欢迎词，对一下飞机就前来福建会馆出席座谈会，如此重视访新之旅的代表团，表示感谢。他希望代表团此行能重点探讨福建省与本地闽属会馆社团建设“一带一路”的大方向，借鉴各方的丰富经验和知识，发挥各方的优势，开拓创新，落实新理念。

来自各闽属社团的代表 – 南安会馆代表陈奕福先生、漳州总会及龙溪会馆代表高允裕先生、新生代代表李棕先生、华源会（新华侨华人）代表王泉成先生和柯鸿景先生，还有科技专家代表林峰博士 – 逐一进行发言，均希望闽属社团能为促进中国福建省和海外之间经济、贸易和文化的交流尽一份力。

代表团团长、福建省委书记尤权先生发言时表示，感谢新加坡福建会馆和本地闽属社团的热情招待之余，对众社团所发挥的团结精神表示赞赏，并欢迎及鼓励众社团多到中国福建省投资发展。

新、中各方代表发言完毕后，座谈会在一片融洽、欢愉的气氛中结束。

代表团在离开新加坡福建会馆后，于当天晚上出席了由福建会馆和闽属社团在新加坡泛太平洋大酒店联合设宴的欢迎晚宴。

FUJIAN PROVINCE DELEGATION'S VISIT TO SHHK

Led by the Secretary of Fujian Provincial Party Committee, Mr You Quan, the Fujian Province Delegation made their way directly to Singapore Hokkien Huay Kuan (SHHK) as soon as their plane had touched down in the afternoon of 17 April 2016.

The delegation attended a dialogue session held in their honour at SHHK Conference Room and interacted with representatives from various local *Min* clan organizations.

Mr Chua Seng Chong, Vice-President of SHHK, chaired the dialogue session and welcomed the arrival of the delegation. Members of the delegation – including the Deputy Director of the Provincial Standing Committee, Mr Ye Shuang Yu – were introduced to the rest of the dialogue session attendees by the Director of Overseas Chinese, Mr Yang Hui.

Vice-President of SHHK, Mr Thomas Chua, delivered the welcome speech and expressed his appreciation towards the delegation for making SHHK their first stop, showing how much they valued the relationship with the local *Min* clan organizations. He looked forward to both parties working even more closely together for their common goals in bilateral development and innovation. His aspirations were passionately echoed by various local *Min* clan leaders who were invited to speak during the dialogue session.

Mr You Quan thanked SHHK for graciously convening the meeting and commended the local *Min* clan organizations for being united in spirit. He also shared what the delegation sought to achieve, which was to encourage overseas Chinese to invest in Fujian Province, further contributing to the prosperity of its economy, trade and culture.

The dialogue session was permeated with an atmosphere of friendship, which extended into the evening, where a welcome banquet was hosted by SHHK and the local *Min* clan organizations for the delegation at the Pan Pacific Hotel.

1 主宾王乙康部长和福建会馆理事向众来宾敬酒。
Guest-of-Honour Mr Ong Ye Kung and SHHK Executive Council members proposed a toast to all guests.

2 主宾王乙康部长和福建会馆会长蔡天宝先生主持时间囊置放仪式。
Guest-of-Honour Mr Ong Ye Kung and President of SHHK Mr Chua Thian Poh officiated the ceremony to install the time capsule.

喜把春留住
新加坡福建会馆新春团拜暨时间囊置放仪式

新加坡福建会馆于2月20日（正月十三）傍晚6时30分，在信立路5号举行了新加坡福建会馆新春团拜暨时间囊置放仪式。主宾为教育部代部长（高等教育及技能）兼国防部高级政务部长王乙康先生。除了邀请福建会馆同仁及属下6所学校全体教职员、闽属会馆、宗乡会馆、社团、会员等出席本次活动外，也首次邀请了信立路5号周围的邻里参与。

众所周知，去年会馆欢庆了创会175年，并于去年9月6日的新加坡福建会馆175周年庆典暨教师节慰劳晚宴上，由主宾陈庆炎总统放入最后一件物品—陈庆炎总统伉俪当晚与新加坡福建会馆第42届理事会的合影并签名的照片—之后，便密封时间囊。存入时间囊的物品还包括当晚贵宾卫生部颜金勇先生所放置的终身健保计划手册，及福建会馆和华社重要发展的代表性物品。

在本次团拜活动上，主宾王乙康部长主持了时间囊置放仪式。时间囊代表着福建会馆历史性的里程碑，它已封存在信立路5号庭院的雕塑品内，并将在25年后福建会馆庆祝成立200周年及新加坡庆祝75周年时开封，让未来的人们了解今天的福建会馆、华社与社会发展概况。

新春团拜晚会也以不同种族色彩的美食，表现了我国多元文化和谐交融的美好特点。

福建会馆与各宗乡会馆同庆新春佳节，将能加强友好往来，一同携手保存和弘扬中华文化。

ENCLOSING SPRING'S BLESSINGS
INSTALLATION OF TIME CAPSULE – CHINESE NEW YEAR 2016

Singapore Hokkien Huay Kuan's (SHHK) annual Chinese New Year Get-Together was an especially momentous event this year.

Held at SHHK's 5 Sennett Road premises on 20th February, arriving guests were greeted with traditional Chinese New Year activities such as the offering of red date tea, and music by the Kong Hwa School Chinese Orchestra.

The absolute highlight this year, however, was the ceremony to install a time capsule, the first time it was ever done by a clan association. Sealed previously by His Excellency, President Tony Tan Keng Yam on 6 Sep 2015, the time capsule would be opened 25 years later when SHHK celebrates its 200th Anniversary, and when Singapore marks its 75th year of nation-building.

A plaque detailing the items kept within the time capsule had been installed at the court yard, where a landscape feature erected to house the time capsule was also built. Officiating the installation ceremony was Mr Ong Ye Kung, Acting Minister for Education (Higher Education and Skills) and Senior Minister of State for Defence, accompanied by SHHK President, Mr Chua Thian Poh.

Following the ceremony, speeches by Mr Chua and Mr Ong kicked off dinner celebrations at the Multi-Purpose Hall. It soon got off to a rousing start with a lively rendition of the 175th Anniversary Hokkien theme song "*Hokkien Lang, Cui Teng Kia*". Dinner was a delectable affair of Peranakan delicacies as the audience watched the SHHK Arts & Cultural Troupe and the SHHK Dance Theatre perform.

Mr Tan Aik Hock, Chairman of SHHK General Affairs Committee said, "The installation of the time capsule is a historic milestone and will serve as a reminder to future generations of not just SHHK's but the entire Chinese community's efforts and contributions towards the Chinese community and nation-building."

As the event came to an end, many guests were handed photo printouts taken by our roving photographers, befitting mementos for witnessing a historic moment in SHHK's history.

起舞弄清影，新姿启新程

会馆培育出的第一个专业表演艺术团体

人们总觉得华族传统舞蹈老旧，是一种跟不上时代的表演艺术。但是，真正了解这门艺术的人会告诉你，华族舞蹈其实是一种语言，和流传百年依旧广受欢迎的西方芭蕾舞蹈没什么两样。新加坡福建会馆舞蹈剧场成功转型成专业团体，也再次荣获国家艺术理事会的肯定，成为主要拨款的得主。这对曾经为舞团发展苦过、累过的人来说，是走出辛酸后的重大肯定，也是新加坡福建会馆支持艺术教育的成果，会馆也为舞团感到骄傲。

今年三月，国家艺术理事会前天公布主要拨款和种子基金两项拨款未来三年的新得主，新加坡福建会馆舞蹈剧场榜上有名，是从种子基金晋升到主要拨款的八个团体之一。舞团将利用25万元拨款的其中一部分，在未来的三年里开设更具水平的华族舞蹈培训课程及其它系列的课程，希望培养出本地杰出华族舞蹈人才。

此外，舞团也希望继续举办一系列社区与校园外展活动，让更多人有机会接触到华族舞蹈。

舞团成立于1989年12月，于2013年成立专业舞蹈团体并正式取名为“新加坡福建会馆舞蹈剧场”，目前已是聘有五名全职舞蹈艺术工作者和两名行政人员的团队。在成为今天拥有自己独立理事会的专业团体之前，舞团原隶属于福建会馆文化艺术团。其舞蹈培训侧重于中国古典舞、中国民族民间舞蹈，并融合了许多芭蕾舞、中国武术、现代舞及体操中的动作和造型。

新加坡福建会馆舞蹈剧场董事主席蔡成宗先生说：“这是舞蹈剧场重要的里程碑。我们将展开新的篇章，为新加坡华族舞蹈的发展更积极地做出贡献。”

自成立以来，舞团定期举办售票公演，也随着时代的变迁注入新元素，发挥传统艺术的倍数效应。虽然华族舞蹈属于较冷门、在票房方面也难取得突破的表演艺术，但舞团本着不断精进华族舞蹈的理念，坚持定时举办公演，提升专业水准。

2013年，舞团荣获国家艺术理事会种子基金的赞助；今年年初，舞蹈剧场提升成为公益机构，并获艺理会主要拨款。

艺理会分别通过颁发种子基金和主要拨款，帮助具有发展潜能的艺术团体巩固根基，和肯定艺术团体机构在各自领域的成就，协助他们取得更深度的发展。

坚持办公演提升舞团专业水平

想要不断提升舞团的素质，新加坡福建会馆创办人兼艺术总监林美琴清楚知道，即使是在无法得到充足经费的情况下，两年一次的公开演出还是得硬着头皮做下去。即便是这代表着得自掏腰包，为了让观众得到绝佳的视觉盛宴，也为了让舞蹈演员完全投入各自的角色，林老师也义不容辞。

因为坚持着要提升舞团就得搞公演的信念，在90年代舞团萌芽期，每两年做一次公演，老师就得将过去两年授课攒下的万余元储蓄掏出，资助演出的道具和配乐，甚至是舞蹈演员身上的服装往往也是在老师赞助下才能换上新装。

回想起当年的窘境，林老师不胜唏嘘，她说：“当时我们仍是会馆文化艺术团属下的一个舞蹈组，文化艺术团办的课非常受欢迎，也非常赚钱，只有我们舞团是在亏钱的。会馆方面已经非常支持我们了，为我们承担演出地点的租金。我们又怎么好意思向会馆要更多的钱呢？”

除了是对观众的承诺，也是为了让舞蹈演员们能够发挥得淋漓尽致。林老师说：“想想如果你是舞蹈演员，排了新舞却得穿上旧的、和表演内容不太般配的服装，表演难免会受到影响。”

对于舞团迈向专业化，林老师保持一如既往的沉着和对舞蹈艺术的信念。她说：“以前我还能我行我素，想要做什么就去做，可是现在的责任更大了，需要考虑得更全面。不管怎样，我也会像以前那样尽我本分，继续把东西做得最好。”

1

2

3

THE FIRST PROFESSIONAL ARTS GROUP ESTABLISHED BY SHHK

Just three years after being awarded the National Arts Council Seed Grant, the Singapore Hokkien Huay Kuan (SHHK) Dance Theatre has once again received the recognition from the Council. In March this year, it became one of the eight not-for-profit arts organisations to be conferred the NAC Major Grant, a resounding recognition of its unwavering efforts to become a professional group.

The $250,000 grant will go towards deepening the Dance Theatre's artistic capabilities and organisational strengths. The Dance Theatre also hopes to continue with its outreach efforts and get more people acquainted with this art form.

Founded in December 1989, the Dance Theatre began as an arm of SHHK Arts & Cultural Troupe. Besides a strong focus on Chinese classical and folk dance forms, the Dance Theatre also incorporated ballet, Chinese martial arts, modern dance and even gymnastics into its works. To further propagate this art form, the Dance Theatre persisted with biennial ticketed performance and never let up on its community and school outreach efforts. The continual exposure helped hone the skills of the dancers, paving the way for their eventual development into professionalism.

Artistic Director's perseverance pays off

Founding and current artistic director of the Dance Theatre, Mdm Lim Moi Kim, is gratified by the recognition received by the Dance Theatre, although she conceded that along with the recognition came greater scrutiny and pressure.

Looking back at the dance group's tough beginning, Mdm Lim recalled how the dance group would often find its books in the red, to the extent that she had to dig into her own savings to defray some of the costs of putting together a brand new production every other year.

"SHHK would help us secure the performance venue," she explained, "Although the Dance Theatre could cut down on some of its operating costs by recycling old costumes and props, I felt this would not be fair to our audiences."

Furthermore, Mdm Lim strongly believed that the performers had to be supported by the right costumes and props to fully bring out the essence of their roles.

NAC's Major and Seed Grant schemes support Singapore's diverse performing, literary and visual arts scene, by encouraging a growing pool of strong artistic talents and arts managers to shape Singapore's cultural development for future generations.

封面照片由黄毅澄提供。
Cover Page Photo taken by Ng How Seng.

1 观众积极参与《一起舞FUN 天》活动。
Audience participating in our dance along session as part of "Chinese Dance Fiesta".
2 在裕廊东举办的《一起舞FUN天》活动。
"Chinese Dance Fiesta" at Canopy@J-link.
3 培训班学员在一年一度的《大树下》户外舞蹈嘉年华演出。
Students of dance courses putting up performance at the annual "Under the BIG Tree" Outdoor Dance Carnival.

新加坡福建会馆舞蹈剧场近年主要发展里程碑

2002年 — 在加拿大“利物浦国际戏剧节”上以自编自创的舞蹈《白娘子》获得“观众投选最佳团体”、“最佳视觉效果”及“最佳女配角”三大奖。

2006年 — 在植物园举行的《华族文化节2006》闭幕演出。

2012年 — 参加“第十五届新加坡世界金狮奖”专业艺术大赛，舞蹈《情逝》获得最高金奖、《两小无猜》获得金奖。也在“诗巫国际舞蹈节”上获得好评。

2013年 — 获国家艺术理事会种子基金赞助，并走向专业.

2014年 — 注册为“新加坡福建会馆舞蹈剧场有限公司”。

2014年 — 舞剧《原野》参加第三届中国（潜江）曹禺文化周的惠民演出活动。

2015年 — 成为慈善机构。

2015年 — 受邀出席在印尼举行的国际研讨会。

2016年 — 成为公益机构。获艺理会主要赞助拨款。

Major Milestones for SHHK Dance Theatre

2002 – Bagged three awards at “Liverpool International Theatre Festival” in Canada

2006 – Performed at the closing ceremony of “Chinese Cultural Festival” at the Singapore Botanic Gardens

2012 – Dance performance “Season of Sorrow” and “Fond-ling” garnered the Top Gold Award and Gold Award at the Fifteenth Singapore World “Gold Lion Award” Competition.

2013 – Recipient of NAC Seed Grant

2014 – Incorporated as a Company Limited by Guarantee and known as “Singapore Hokkien Huay Kuan Dance Theatre Limited”.

2014 – Inaugural performance of “The Wilderness” at “The Third China (Qianjiang) Cao Yu Cultural Week” at Qianjiang, China.

2015 – Registered as a charity organisation

2015 – Invited to attend APPAN 2015 Conference at Yogyakarta, Indonesia

2016 – Granted Institute of Public Character status. Recipient of NAC Major Grant

伶人？是舞者？舞剧《戏子 • 情》通过舞蹈讲述传统戏曲在早年新加坡的兴衰。
The dancer morphs into a traditional opera actor and tells the story of a traditional opera troupe through Chinese dance.

舞剧《戏子 · 情》：传统舞讲民间艺术

新加坡福建会馆舞蹈剧场2016年的原创舞剧讲述一位戏曲老艺人缅怀50年代在新加坡一个戏班里当“戏子”的历程。舞剧中的戏子虽然遭受了人生一场痛苦经历的打击，并面对戏班穷途末路的困境，但毅然勇于面对现实，振作起来，全心全意打造新的班子，努力闯出一片天地。

福建会馆会员可享有高达20%的优惠。购票时，请注明优惠码“SHHK”。

日期：15/7/2016（星期五），晚上7时45分
　　16/7/2016（星期六），晚上7时45分
场地：国家图书馆戏剧中心剧院
票价：$100（名誉券），$48, $38, $28（Sistic）
联络：chongsc@shhkdt.com.sg

Understanding street performing arts through traditional dance

Singapore Hokkien Huay Kuan Dance Theatre proudly presents an original dance drama “Life’s A Stage” this July. “Life’s A Stage” is based on the life recollection of lead Chinese Opera actress (“Xi Zi”), Sai Geok. She recounts her life as an opera performer in the mid-twentieth century, and describes how the Chinese Opera scene in Singapore has transformed over the years.

SHHK members will be entitled up to 20% off the regular ticket price. Discount Code: SHHK

Dates: 15/7/2016 (Friday), 7.45 pm
　　16/7/2016 (Saturday), 7.45 pm
Venue: Drama Centre, National Library Building
Tickets: $100 (Honorary Ticket) $48, $38, $28 (Sistic)
Contact person: chongsc@shhkdt.com.sg

仁慈医院游艺嘉年华

陈義豪

3月26日，在这个阳光明媚的下午，我们一群福建会馆的义工再一次来到了仁慈医院。在这里，我们同病友们联欢，一起玩“钓鱼”、“打杯子”、“保龄球”和“迷你高尔夫”的游戏。所有的人，都被这个活动深深吸引，仿佛一下子回到了童年的时光，尽情享受着这份轻松、愉悦。

顿时，欢声笑语，击掌喝彩声，充满了整个活动中心。当我们的病友们在游戏中成功得分时，我们和他们会忘情地互相击掌拥抱。当他们没有成功完成目标而气馁时，我们仍会立即给予他们最大的鼓励并且帮助他们重新得分。见到大家都沉浸在游戏的喜悦中，在赢得奖品后露出兴奋的笑容，我们每一个义工朋友的心中都充满了欣慰和满足。

有些病友对这些经典的游戏非常着迷，很多人都希望可以再多玩几轮，而当我们看到大家都如此热情，自然是难以拒绝，非常乐意地继续陪伴他们，让每一个人都可以尽兴。

1 来自福建会馆的义工为仁慈医院的病友们高歌一曲。
Patients of Ren Ci Hospital enjoyed a song item presented by volunteers from SHHK.
2 义工认真聆听医院职员给他们进行的任务简报。
Volunteers listened attentively during a briefing conducted by the hospital staff.

令我觉得十分有趣的是，其中有一位全程参与游戏的病友，意犹未尽，直到最后我们告诉他游戏已经结束时，才依依不舍地离开。

整个活动结束前，大家一起分享了蛋糕和一些饮料。我们趁此机会和这些仍然沉浸在兴奋、愉悦中的病友们谈天说地。

看到所有的病友和我们一样，都非常喜欢和享受今天一起参与的活动，我由衷地高兴。如同其他义工朋友们，对我们能够用自己的力量带给病友们那么多的欢乐，我感到无比的荣幸。在最后，我想说的是，我坚信：世上最宝贵的东西不是你所拥有的物质，而是陪伴在你身边的人，他们才是最重要的。”

SPORTS DAY AT REN CI HOSPITAL

Sebastian Tan

On a beautiful afternoon on 26 March, patients of Ren Ci Hospital were transported back to the good old days as they indulged themselves with some classic sports and games like ‘fishing’, ‘hit-the-cups’, ‘bowling’, ‘shooting’ and ‘mini-golf’. Relishing the fun with the patients were my fellow SHHK volunteers and I. We have thoroughly enjoyed the event!

Throughout the 3-hour fun event, there were plenty of laughter, claps and cheers. We exchanged frequent “high-fives” with the patients, for every effort and attempt by them to complete the games.

Some patients were so intrigued and fascinated by the games that they requested to play more rounds, which we happily obliged. In fact, one patient faithfully stayed throughout the games segment and only agreed to leave – not without much reluctance and sadness – when told that the games had indeed ended!

Besides the prizes which the patients exchanged with the scores earned from the games, the fun event was capped off with a simple fare of cakes and drinks. We took the opportunity to chat with the patients, who were clearly over the moon and still pumped with adrenalin from the games.

I must say that I was absolutely delighted to have witnessed all the patients enjoy this whole event with us. Like all my fellow volunteers, I was indeed honoured and pleased that we were able to bring much joy, warmth and happiness to the patients. I firmly believe that at the end of the day, what matters most is not **what** you have, but **who** you have around you that is most important!

新年糕点制作工作坊
CHINESE NEW YEAR PASTRY-MAKING WORKSHOP

1 会员们学习制作糕点之余，不忘交流意见。
Members exchanging ideas about pastry-making.
2 母子对糕点制作胸有成竹。
Mother and son exude confidence while making pastry.
3 我们未来的糕点师傅。
A pastry chef in the making.
4 母女一边制作糕点，一边提升情感联系。
Mother and daughter bond as they make delicious pastry.
5 糕点制作十分受会员们的欢迎。
Pastry-making is popular amongst our members.
6 会员们专注于学习如何制作糕点。
Members are focused when learning how to make pastry.

传统舞狮工作坊
TRADITIONAL LION DANCE WORKSHOP

1 父子学习如何使用铜钹，其乐融融。
Father and son having fun while learning how to use the Chinese cymbals.
2 学习舞狮一定要动一动才行！
A Lion Dance Workshop is never complete without a bit of action!
3 醒狮团的导师们用心指导，参与者获益匪浅。
Our participants have learnt a lot from the diligent facilitators.
4 会员带着孩子们与醒狮团的导师们合照留念。
Members and their children come forth for a group photo shot with their Lion Dance Workshop facilitators.
5 参与者全神贯注地聆听导师们的讲解。
Participants paying full attention to the facilitators.
6 一名会员的孩子愉快地参与工作坊。
A member's child having a good time at the workshop.

快乐假期

怎样能让学生对新加坡海洋生物感兴趣呢？午后学堂在今年三月学校假期举办了快乐学习活动，让小朋友通过美工学习制作各种海洋生物。

在创意科学实验中，学生学会如何创造磁铁。老师们也通过情境扮演（市场买卖）使用贝壳当钱币，进行交易与计算的练习。

在这一个星期中，小朋友们也透过语文比赛和舞蹈课程快乐地度过了假期。

1 一个咧嘴窃喜，另一个皱眉沉思—学生们学习时七情上面。
One chuckles while the other frowns – our students display a myriad of emotions as they learn.
2 和同学一起学习才有趣！
Learning with classmates is fun!
3 手工艺能够激发学生的无穷创意。
Handicraft stimulates students' boundless creativity.

SEA CREATURES AND MATH PROWESS

What better way to get students interested in the marine species in Singapore than to teach them how to make the creatures themselves – may it be a colourful jellyfish with frumpy spectacles or a jolly snapper with pink and silver scales! This was part of our Life Skills introductory lesson on the vast number of marine species found in the tropical seas which was beautifully designed as a big poster with contributions from all students during the March Holiday programme for *SchoolAfterSchool*.

During a Science experiment, students learnt to make magnet out of a coiled nail. Our students found it to be a remarkable learning experience which had also taught them to become aware that many home appliances required magnet to function properly.

Taking Math beyond doing sums on paper, our students were given money-denominated seashells to buy and sell stationery at "The Nature Store" manned by a teacher. Not contented with their purchases, some even resorted to "creating" more money so that they can buy more items!

Coupled with spelling competition and dance lessons, fun and exciting activities have piqued the imagination of our students ranging from Primary 1 to 6 during the one-week March holidays. More to come during our June holiday activities!

从实践中孕育良好品德

图文提供：谭金凤

幼儿园的生活花园是我们渲导品德教育的大课室，蓝天白云下不同年龄层的小朋友每周都会到这里劳动和学习。老师会带他们到花园里认识不同的植物、昆虫，进一步了解生态环境；也和小朋友们一起翻土松泥，除草、播种、施肥，一起种植蔬果。日复一日辛勤耕耘和灌溉，大小园丁细心呵护和观察每一颗种子的成长，期待它们发芽。新苗长出来了，更需要勤于灌溉、除草、去虫害，让幼苗茁壮成长。步入这片园地幼小的心灵异常雀跃，而且一定会到自己班指定的花圃细心观察，似乎和栽种的植物早已相约好。小朋友过后会忙着告诉老师叶子有洞洞了，发现毛虫躲在叶子下面，还有蜗牛和千足虫；茄子又开花了，羊角豆长出来了……！隔天还迫不及待地带妈妈和爸爸到生活花园看看自己劳作的成果！

在观察、探索、耕种—照顾—采收的过程中，老师以身作则把好习惯、好行为的种子散播在小朋友的日常生活中。我们

看到孩子们小心翼翼地浇水，体现出对幼苗的关爱；即使在大太阳底下也持续照顾幼苗，是一份责任也展现出小朋友坚毅的性格。碰到种子不发芽，小朋友也会伤心，但在老师的引导和协助下，会随着老师重新播种，继续浇水、观察期待新幼苗的出现。

在多层次的经验学习中，培养小朋友的情感经验，并在潜移默化中学习我园的八项核心价值观。

1

2

3

1 孩子们和植物一样，每日都需要爱的灌溉。
Like the plants, children needs love to be showered upon them everyday.

2 小小园丁深刻领会“种瓜得瓜，种豆得豆”的道理。
No one understands the meaning of “You reap what you sow” better than our little gardeners.

3 园艺是一种多感官学习体验。
Gardening is a multi-sensory learning experience.

4 尽管年纪幼小，却已懂得齐心协力的重要性。
The young ones are aware of the importance of teamwork despite their tender age.

5 两个孩子向他人展示自己的收成。
Two children show off their harvest to others.

6 无论对大自然或对人，孩子们都学到如何细心呵护。
Children learn about showing tender loving care towards nature and people.

7 毛毛虫和绽放中的花朵迎接我们的小小学童。
A caterpillar and a lovely bloom greet our little learners.

4

5

6

7

POSITIVE ATTRIBUTES COME FROM LEARNING

Gardening is a great way to get children to be interested in learning. Children are inquisitive and get more excited when their hands are muddy while digging layers of soil to sprout vegetation. They love to watch plants grow and it is a wonderful learning experience for them. Many educational points are attained during the process, such as learning Math through counting the number of papayas grown on the tree.

Our Froebel Living Garden programme comprises of Individual Projects, Class Projects and Sensory Zone where our children participate in all aspects of preparation, growth, observation, care, harvest and evaluation.

属校新教职员迎新茶会
WELCOME TEA FOR NEW STAFF FROM AFFILIATED SCHOOLS

2016年属校小学生华文作文比赛
SHHK AFFILIATED PRIMARY SCHOOLS CHINESE ESSAY WRITING COMPETITION 2016

第十四届全国中学生华文创作比赛 -- “新蕾奖”
14TH NATIONAL SECONDARY SCHOOL CHINESE CREATIVE WRITING COMPETITION

1 教育组主任张自章先生致欢迎词。
Mr Teo Cher Cheong James, Chairman of Education Committee, delivers the welcome speech.
2 属校新教职员和教育组成员一边享用茶点，一边联络感情。
New staff and members of the Education Committee mingle while enjoying the reception.
3 今年的比赛在崇福学校举行。
This year's competition is held at Chongfu School.
4 来自各属校的参赛者正努力地写出好文章。
Our affiliated schools' participants working hard on their essay.
5 比赛年年都吸引了无数的参赛者。
The competition attracts numerous participants every year.
6 还有多五分钟比赛就要开始了，参赛者们个个都摩拳擦掌。
Participants getting ready to do their best as the competition is about to begin in five minutes.
7 一名参赛者正在冷静地整理思绪，从容地进行创作。
Taking her time to sort out her thoughts properly, a participant calmly composes.
8 南侨中学的光前堂里人才济济，都是创意十足的年轻一代。
Nan Chiau High School's school hall is filled with young minds brimming with creativity.
9 比赛进行时，光前堂里几乎鸦雀无声，只有纸和笔在进行交流。
One can only hear sounds of scribbling when the competition is ongoing.

新加坡福建会馆助学金与文化艺术奖学金
Singapore Hokkien Huay Kuan Bursary and Arts & Cultural Award

助学金 Bursary

凡福建会馆会员、秘书处及属校职员之子女，皆可申请。

Application is open to children of SHHK members, secretariat and affiliated schools' staff.

小学 Primary	$450
中学 Secondary	$650
初级学院/高中/工艺教育学院 JC/Pre-U/ITE	$900
理工学院 Polytechnic	$1,800
大专 Tertiary	$3,500

申请须知

1. 提出申请者须会籍或服务满一年。
2. 所有申请表格皆须由所属学校校长／系主任／部门主任推荐方为助学金审核委员会接受。
3. 申请者的家庭人均收入每月不超过$700。
4. 学生的平均学业成绩须在50分以上，操行至少乙等。

Notes to Applicant

1. The member or staff concerned should have at least one year of membership or service with Huay Kuan or its affiliated schools.
2. Only applicants with a recommendation from his/her school Principal/Dean/HOD will be considered.
3. The per capita household income must not exceed $700 per month.
4. All applicants must attain an overall average grade of at least 50% in respect of his/her academic result and at least a Grade B for conduct.

文化艺术奖学金 Arts & Cultural Award

凡新加坡公民或永久居民，目前在本地或海外艺术专科院校就读全日制或短期专业提升课程的文化艺术工作者皆可申请。

Applicant is open to Singapore citizens or permanent residents who are pursuing full-time or short-term arts and cultural courses locally or abroad.

文化艺术奖每份1,000元至3,000元不等。

The amount of award ranges from $1,000 to $3,000.

申请须知

1. 申请者必须是本地文化艺术界的从业员或在完成课程后有意从事文化艺术工作者。
2. 修读中华文化艺术课程的申请者将优先考虑。

Notes to Applicant

1. Applicants must be arts and cultural practitioners or currently under training to be arts and cultural practitioners.
2. Preference will be given to those who are doing courses related to Chinese arts and culture.

申请表格可向福建会馆秘书处索取，地址：信立路5号，新加坡邮区466781或上网www.shhk.com.sg下载。申请者需符合申请规则与条件。

Application forms can be obtained from our secretariat office at 5 Sennett Road Singapore 466781 or downloaded from our website at www.shhk.com.sg. Terms and conditions apply.

截止日期 Closing Date: 22/6/2016
询问电话 For further enquiries, please call 6222 8212

新加坡福建会馆文化艺术团
Singapore Hokkien Huay Kuan Arts & Cultural Troupe

校园音乐剧 – 《与青春共舞》

为庆祝文化艺术团成立30周年，我团将在维多利亚剧院隆重呈献校园音乐剧 – 《与青春共舞》！

家长对子女人生路向的规划与青少年本身对未来的憧憬往往充满矛盾。我们通过戏剧、歌唱与舞蹈将两代间的代沟与纠纷，在舞台上展现出来。

剧本经过集体讨论，由青年团员林文斌、黄栢荣和廖俪庭联手编剧，艺术团艺术总监黄树平特为本剧谱写十来首动听的歌曲。本剧由艺术团资深老师王秀菊导演、经验丰富的形体教练刘怡湘编舞、35位青少年儿童演员表演，并邀请剧场专业人士助阵，以增强舞台效果。

门票经已发售。

CAMPUS MUSICAL
"WHAT'S YOUR MOVE?"

Singapore Hokkien Huay Kuan Arts and Cultural Troupe celebrates its 30th anniversary this year with this coming-of-age musical "What's Your Move?".

This original campus musical is written by our young writers Lin Wenbin, Liew Liting and Gerald Ng, and directed by Huang Xiu Ju with Wee Shoo Peng as music director and Liu Yi Xiang on as dance choreographer.

Mark is a model student. He comes in top in every sort of competition to the delight of his mother. However, he has had enough of this life in the pursuit of trophies which means nothing to him. Instead, he decides to pursue his dream in dancing, to the dismay of his mother.

Come follow Mark's journey – a journey filled with frustrations, angst, love and hope.

Dates : 30/6/16 – 3/7/16
8pm (Thu-Sat)
2.30pm (Sat & Sun)
Venue : Victoria Theatre 维多利亚剧院
Ticket Price : $28/$38/$48 (excludes SISTIC fee)
Ticketing : SISTIC Hotline: 63485555
Website: www.sistic.com.sg

名师学堂—张义雄博士
"教育培训工作坊"

我团6月初特邀台湾著名儿童教育专家张义雄博士前来我团主持三场"名师学堂"。

张博士为精英国际教育集团董事长，属下有22家连锁补习中心。他不但是10所幼儿园及3家托婴中心的总经理，也是多元智能冬夏令营执行长。

"名师学堂"的3场教育培训工作坊为：

(1) 文教达人
(6月3日，上午9时30分–下午5时30分)

(2) 父母成长讲座
(6月3日，傍晚7时30分–晚上10时正)

(3) 超人教师超人梦 – 教师充电工作坊
(6月4日，上午9时30分–下午5时30分)

所有中小学、托管中心、幼儿园、补习中心的教职人员，及关心儿童教育的社会人士，皆可报名参加。

讲座在大巴窑宗乡总会 (397, Lor Toa Payoh, S 319639) 2楼会议厅举行。

报名电话：63541972/65899502/98481417
电邮：shhkact@shhkact.com.sg
脸书：www.facebook.com/shhkact

"EDUCATION & TRAINING WORKSHOP"
BY DR. CHANG I-HSIUNG

SHHK Arts & Cultural Troupe (ACT) has invited renowned expert in children's education – Dr. Chang I-Hsiung – from Taiwan to conduct 3 sessions of "Education & Training Workshop" in early June.

Dr. Chang is currently the chairman of the Elite International Educational Group, under which they have 22 tuition centres. He is also the General Manager of 10 kindergartens and 3 childcare centres.

"Education & Training" Workshops/Seminar:

1. Culture & Education Talents Workshop
(3 June, 9.30am to 5.30pm)
2. Dealing with "Campus Bullying" Seminar
(3 June, 7.30pm to 10pm)
3. "Super Teachers, Super Dreams" Workshop
(4 June, 9.30am to 5.30pm)

All primary and secondary schools, student care, kindergartens, tuition centres, childcare teachers and interested parties are welcomed to sign up.

Venue: 397 Lorong 2 Toa Payoh, Singapore 319639,
2nd Floor Multi-Purpose Hall
Registration Hotline: 63541972 / 65899502 / 98481417
Email: shhkact@shhkact.com.sg
Facebook: www.facebook.com/shhkact

华族舞蹈双周 — 《一起舞FUN天》

【一起舞FUN天】华族舞蹈双周是由新加坡福建会馆舞蹈剧场举办的全国华族舞蹈艺术活动。

舞蹈剧场将华族舞蹈带出剧场，走进社区，贴近民众。本次外展活动着重于参与感，展示华族舞蹈在新加坡的发展与演变。除了演出，观众还可通过有奖问答及互动交流进一步了解华族舞蹈。

演出详情

6月4日，傍晚7时30分 –勿洛南路大牌15号前舞台
6月5日，早上10时 – 忠邦城舞台
6月11日，下午5点 –大巴窑图书馆前舞台
6月12日，傍晚7时30分及晚上9时 –滨海艺术中心户外剧场

CHINESE DANCE FIESTA

A nation-wide Chinese dance outreach programme organised by Singapore Hokkien Huay Kuan Dance Theatre.

Through this event, Chinese dance performance becomes accessible to the larger community. Audiences of all age groups and abilities can partake in our quiz and dance-along session.

Performance Schedule

4 June, 7.30pm – Amphitheatre in front of Blk 15 Bedok South Road
5 June, 10am – Chong Pang City Amphitheatre
11 June, 5pm – Amphitheatre in front of Toa Payoh Public Library
12 June, 7.30pm & 9pm – Esplanade Outdoor Theatre

汉唐古典舞工作坊 — 侯文靖老师

【一起舞FUN天】的活动还包括 3 天的免费工作坊！

侯文靖老师毕业于北京舞蹈学院古典舞系，就职于北京舞蹈学院继续教育学院，从事古典舞身韵及汉唐古典舞专业课程的教学。

汉唐古典舞是已故北京舞蹈学院孙颖教授开创的。汉唐古典舞以汉、唐乐舞文化传统和明、清戏曲舞蹈形式为支点，展现了中华民族特有的美。

工作坊将着重在汉唐古典舞基训。欢迎14岁以上、热爱舞蹈的您报名参加！

日期：6月7日至9日
时间：傍晚7时30分
地点：信立路5号、新加坡邮区466781
报名及有关详情可浏览www.shhkdt.com.sg

WORKSHOP ON HAN-TANG STYLED DANCE – MS HOU WENJING

SHHKDT will be organising a 3-day free workshop for the public as part of Chinese Dance Fiesta.

Ms Hou Wenjing is currently a lecturer from the Beijing Dance Academy (BDA) – The School of Continuing Education.

Han-Tang styled Chinese dance, created by the late professor Sun Ying was derived from the ideology of traditional opera.

The workshop will focus on the fundamental technique of Han-Tang styled dance.

You are welcome to sign up for the class if you are 14 years old and above.

Date: 7 to 9 June 2016
Time: 7.45pm
Venue: 5 Sennett Road, Singapore 466781
To register or for more information, please visit www.shhkdt.com.sg.

天福宫新春庙会

今年天福宫的新春庙会结合了宗教、文化和教育元素。自2月15日起，天福宫便整晚敞开大门迎接众信徒，允许他们即使是在深夜里，也能入庙酬谢神明。信徒可选择购买“发财米桶”等祭品，答谢神恩之余，也为自己和家人祈求在新的一年里丰衣足食、旺气常来。

天福宫延长了农历正月十五（2月22日）当天的开放时间。信徒可选择以“面龟”敬奉神明，为家人添福添寿，或以“平安乞龟”祈求神明赐福，保佑全家平安吉祥、长命百岁。祈祷仪式在进行时，到访天福宫的人都可享用所提供的素食。

除了信徒为祈求好运而高挂庙堂、璀璨夺目的祈福灯笼，踩高跷的杂技演员和提线木偶的演出也让今年天福宫的新春庙会生色不少。此外，导览活动向来自四方的游客重点介绍了天福宫悠久、丰富的历史，确实让这些游客获益匪浅。

传统与信念之旅 — 天福宫欢庆妈祖诞

为了缅怀多年前离乡背井远渡来到新加坡谋生的华族移民那不畏艰难的精神，今年的在天福宫举行的妈祖诞庆祝活动相应命名为“传统与信念之旅”。

和往年一样，今年的妈祖诞庆祝活动依然重视此盛事的宗教和文化传统。和往年不同的是，今年为期六天的活动范围包括了流行文化。这产生了一种社群归属感，一种类似我们的先辈们昔日共聚天福宫，分享如何在新加坡落地生根的故事时的同志情谊。

歌台表演、“金曲之夜”演唱会，甚至是露天电影，都是今年一些颇独特的节目，适合男女老少，能让大家和亲友在星空下一起共赏。一位到访者林先生表示，以上这些多样化的精彩流行节目为天福宫吸引了更年轻的一群前来共襄盛举。

另一方面，杂技表演、舞龙舞狮、福建提线木偶等传统文化表演正是天福宫传统的支柱。详述妈祖诞传统习俗、天福宫逾百年建筑历史等的文化导览活动不但吸引了年轻的一代，还引起了海内外游客浓厚的兴趣。两位到访者邱先生和吴先生都透露，他们积极参与天福宫的妈祖诞庆祝活，主要是因为他们十分热切地想进一步认识关于天福宫和妈祖的历史，而后者甚至偕同家人一起参与此盛事。设于天福宫内，向公众解说本地神明典故的展览，也为庆祝活动增添了色彩。

今年到访天福宫的人，起初或许是为了探索各自的信念或进行自我探索才决定参与本届的妈祖诞庆祝活动，但是这次的庆典肯定为他们带来了 — 即使是一瞬间 — 能与他人共享的欢乐和平静。

1

3

1 提线木偶演出让今年天福宫的新春庙会生色不少。
String puppet shows added much colour and buzz to this year's temple festivities.
2 踩高跷的杂技演员吸引了不少路人驻足围观。
Stilt walkers attracted a lot of attention from the passers-by.
3 导览活动让来自四方的游客认识了天福宫悠久、丰富的历史。
Guided tours of Thian Hock Keng highlighted the temple's long and rich history to the diverse crowd of visitors.
4 老少们都沉浸在新春的欢乐气氛中。
The Chinese New Year celebrations were enjoyed by people of all ages.
5 腾飞的舞龙与三川殿上的祥龙相映成趣，让妈祖诞增添几许欢腾的气息。
While forming a delightful contrast with the dragon ornaments on the temple rooftops, the dragon dance performance brought about an atmosphere of jubilation to the Goddess of the Seas Birthday celebrations.

5

8

7

2

4

6 今年妈祖诞颇独特的节目之一是“金曲之夜”演唱会。
One of the unique events of this year's Goddess of the Seas Birthday celebrations was the performance of “A Night of Golden Oldies”.

7 文化导览活动让年轻的一代，甚至是海内外游客，有机会进一步认识庆祝活动背后的习俗。
Guided cultural tours gave the young generation and the foreign visitors a chance to know more about the traditions behind the celebrations.

8 传统的梅花桩表演是首日庆祝活动的一大亮点。
One of the main attractions on the first day of the celebrations was the lion dance performance “Mei Hua Zhuang”.

9 二十八只醒狮、舞龙和电音三太子齐聚一堂，让今年的庆典更为热闹。
This year's celebrations were exceptionally lively with the combined performance of 28 lions, dragons and the Techno Princes.

6

9

CHINESE NEW YEAR CELEBRATIONS AT THIAN HOCK KENG TEMPLE 2016

This year, the Chinese New Year Celebrations at Thian Hock Keng Temple had religious, cultural and educational elements woven into the festivities. Kicked off on 7th February, Lunar New Year's Eve, the temple stayed open throughout that night for devotees to offer their thanks to the deities. Offerings such as Fortune Rice Buckets were made available to devotees who hoped for prosperity and abundance in the new year.

Thian Hock Keng also extended its opening hours on 22nd February, the 15th day of the Lunar New Year. Devotees could choose to offer Rice Turtles to pray for good fortune and longevity, Peace Turtles for blessings of peace and longevity. Vegetarian meals were provided alongside prayer processions at the temple too.

This year, stilt walkers and string puppet shows added much colour and buzz to the temple festivities, which were already well-illuminated with brilliant Lanterns of Blessing, hung in the temple for devotees who wished to be blessed with good luck. Guided tours of the temple highlighted the temple's long and rich history for the very diverse crowd of visitors eager to take a piece of the temple's heritage home with them.

Journeys of Heritage and Faith – *Mazu* Birthday Celebrations at Thian Hock Keng Temple 2016

In the spirit of the voyages our Chinese immigrant ancestors made to Singapore, this year's *Mazu* birthday celebrations at Thian Hock Keng Temple were appropriately named Journeys of Heritage and Faith.

As with past years, the festivities this year commemorated the Goddess of the Seas' birthday by simultaneously honouring the religious and cultural traditions that mark the annual event. What was out of the norm this year, was that the range of activities planned over the 6-day celebrations included popular culture activities. It engendered a community feel that would not have been too far off from our ancestors' camaraderie as they gathered at Thian Hock Keng temple to swop stories about their new lives in Singapore.

Getai performances, a night celebrating golden oldies, and even an outdoor movie screening were some very unique events this year that saw friends, families and strangers, old and young, sharing a moment together under the stars. Visitor Darren Lim thought the different activities served to attract a younger audience this year.

On the other hand, traditional cultural performances such as acrobatics, lion and dragon dances and Hokkien string puppetry shows held up their end as the bastion of tradition at the temple. For the young and curious, guided cultural tours of the temple enlarging on the Goddess' birthday celebration traditions, and exploring the century-old temple's architectural history, attracted locals and tourists alike. Visitors Khoo Sow Peng and Anrick Goh both cited their eagerness to learn about the temple's and *Mazu*'s history as their reason for attending the celebrations, the latter even brought his family along. An exhibition detailing stories of deities in Singapore also rendered much colour to the festivities.

Visitors this year may have started out on personal journeys of faith or discovery when they decided to participate in this year's festivities, but I'm sure they felt even for a moment, shared joy and peace with the others during the celebrations.

新学年、新校园 — 我们快乐上学去!

离开位于勿洛的临时校舍，重新投入马林百列弯翻新后的校舍，道南学校全体师生无一人不感到兴奋。为了能够准备好迎接学生回校，师长们都在去年12月假期提早回校办公，整理好一切，好让学生能够及时享受宽敞舒适、有利于未来学习的新世代校舍。

扩建后的校舍让各班都能拥有自己的教室，这有利于在2017年全面推行单班制。室内运动礼堂及健身角落，这能让学生接受更平衡的身心教育。电梯和其他无障碍设施、智能电灯设备、音响和摄影系统、安装于多处的无线网络等都是新建成的校舍新增的设施。会馆在翻新过程中也不忘照顾教师们的福利，教师办公处及休息室也比以前更加宽敞及便利。

开学第一天，师长们都提早报告，各别站岗在各个角落，引领学生走进新校舍并到新的集合点举行升旗礼，其中最富挑战性的是家长车辆进校及离校的交通协调及流程。 幸好，一切都很顺利。那天，各班的级任老师也带领同学们进行“校园，走透透”活动。各个学生手持一本校园指南本，跟随着级任老师去认识新校园的各个重要角落。大家都乐在其中，边走边熟悉这些重要的地标。

开学至今，老师们在校长的领导下，听取各方反馈，一步步地去完善整个学习环境，相信全体师生都很感恩大家能在这个新校园一起学习、成长。

1 我们根据“校园，走透透”手册，跟老师一起认识新校园。
2 开学第一天，新校园，新气象，大家上课了！！！

3 TNS Snake and Ladder Game (TDD: Together We Keep Singapore Strong)
4 TDD Art Competition (P4)
5 NE Ambassadors managing the Make-shift Stretcher Booth

TOTAL DEFENCE DAY 2016 AT TAO NAN SCHOOL

Tao Nan School commemorated Total Defence Day (TDD) 2016 with a clear deliverable – the commemoration must build on our belief that amidst the peace and prosperity that we enjoy, there is a need for everyone to come together to keep Singapore strong.

With that in mind, the National Education (NE) Committee set up exhibition booths where the students were able to immerse themselves in the spirit of TDD by putting themselves in the shoes of brave firefighters. In addition, the display of uniforms from the Singapore Armed Forces provided the students with an invaluable insight as they reflected on the role of the soldiers who keep Singapore safe and secure. Apart from the static booths, a hands-on booth, managed by NE Ambassadors, gave our students a chance to learn how to assemble a make-shift stretcher with household items. The assembly programme also showcased some talented NE Ambassadors, playing different roles of in a Hot Seat segment where the ambassadors were interviewed ‘live’ in front of an audience, sharing with them on how their character had contributed to Total Defence.

The commemoration also featured our collaboration with the Art Department during which the Primary 4 students designed postcards depicting this year’s theme – Together We Keep Singapore Strong!

Through the array of activities planned in-class and out-of-classroom experiences, Taonanites gained a deeper understanding of the different pillars that make up Total Defence.

我们回来了！

爱同學校
AI TONG SCHOOL

经过两年的翻新与重建，爱同学校终于又回到位于光明山道的校舍了！现在的校舍除了能同时容纳所有小一到小六的学生，还增添了不少新设施,如:游乐场和户外体验学习园。

我们在1月2日（星期六）举行开放日。尽管天不作美，许多家长还是带着孩子出席了当天的活动。学生除了能与家人到处游览新校舍外，还能凭着固本领取免费的气球、爆米花和棉花糖。我们也设立了照相亭，让每位参观者到此拍照留念。

新的一年，新的开始，祝愿所有爱同学生在新的一年里，都能快乐学习！

1 全体教员在2015年的最后一天，见证了陈校长为户外体验学习园主持的开幕仪式。
2 “叔叔，谢谢您的心型气球！”
3 完成了活动纸，来一朵棉花糖吧！
4 负责策划活动的杨副校长（左三）和四位老师。
5 大家快来拍张全家福，记得这一天我们回来了！
6 Everyone has a part to keep Singapore clean
7 Traditional kuehs and home-made barley drinks are served
8 The PSG member disguised as the God of Fortune to give away lucky draw prizes for the invited residents.
9 Pupils help to search for the numbers on their Bingo card

VALUES-IN-ACTION (VIA) ACTIVITIES ON 29 JANUARY 2016 FOR P6 PUPILS

Ai Tong School has recently shifted back to Bright Hill Drive from the holding site in Ang Mo Kio. The school organized two Values-In-Action (VIA) activities on 29 January from 2 pm to 4pm for the P6 pupils to promote good neighbourliness.

CNY Celebration with the Elderly

This activity provided a platform for pupils to show care and concern as a good neighbour, especially towards the elderly and those in need.

Together with the Parent Support Group (PSG), the school hosted 80 elderly residents from the lower-income group from Bishan-North GRC for an afternoon of activities and tea reception. It was heartening to see parents being the role models to pupils by serving the older residents in the community. The P6 pupils learnt to attend to the elderly such as taking food and drinks for them and even helping them to search for the numbers on their card when playing Bingo. The elderly were impressed with the pupils' attentiveness and enthusiasm and even praised them for being such well-behaved pupils. It was an enjoyable time for everyone involved in this celebration.

Keep Singapore Clean Movement

This Values-in-Action (VIA) gave pupils the opportunity to do their part in caring for our environment and giving back to society.

The School worked with the Town Council and the NEA to ensure the pupils had a meaningful VIA. Each P6 class was assigned to a HDB block to clean up the void deck and common areas. The pupils were very excited and enthusiastic in picking up the litter.

The Chairman of Bishan GRC and the Liaison Officer from the NEA commented that the area was noticeably cleaner after the pupils were done.

Through these two VIA activities, pupils were able to do their part, in their own small way, as a socially responsible citizen. Be it interacting with the elderly or picking up litter, both activities enabled pupils to develop their socio-emotional competencies such as social awareness, self-management, relationship management and responsible decision making.

醒狮纳福同欢乐
千逾学生同挥春

新年伊始，春意正浓，2月5日崇福师生欢聚一堂，进行一年一度的农历新年庆祝活动。

舞狮献瑞喜迎新年

随着一阵欢腾的鼓点，四只威武的醒狮一会上蹿下跳，一会打滚耍赖，一会又调皮地与观众互动，一举一动着实惹人喜爱。特别是大头娃娃滑稽的举止引来了师生们的阵阵欢笑。狮子在我们华人心目中为瑞兽，象征着吉祥如意，从而在醒狮活动中寄托着为人们消灾除害、求吉纳福的美好意愿。今年醒狮团还特别呈现了“高杆举旗”的精彩表演，惊险刺激的表演，让在场的师生惊叫连连、惊叹不已。

献出爱心共享欢乐

今年，崇福学校师生也不忘献出爱心。学校邀请“瑞那拉耶拿教会养老会”的乐龄人士一起观赏舞狮表演，让老人家感受新春气息。看着舞狮的精彩表演，老人们流露出灿烂的笑容。此外，老人们也去到班级，和师生们一起联欢。每一位乐龄人士还收到了学校精心准备的新春礼包。

热心家长温情献唱

崇福的家长们，历来对学校的活动是倾情相助。这一次，家长们和他们在校就读的孩子们穿上了华丽的新年装，轻声合唱了《恭喜恭喜》和《大地回春》的新年歌曲，为全校师生献上了满满的祝福。

千逾学生挥毫迎春

挥春与贴春联是华人农历新年最重要的传统文化活动之一，也是华人特有的文化精髓。挥春活动也因此成为了崇福学校的传统迎新活动，更可说是今年新春活动的重头戏。

与往年不同的是，今年崇福学校的挥春活动是在礼堂举行的，不同年级的学生轮流来到礼堂，在老师的指导下，集体挥毫书写“春”、“福”、“猴年吉祥”等条幅，场面可真是极为壮观。

崇福学校每年举办挥春活动，不但是希望学生们能够掌握一定的书法知识，也是希望能把我们华人优良的传统文化传承下去。

1 令学生惊呼连连的舞狮表演
2 大家一起认真学习挥春
3 学生与老人家共庆佳节
4 学生们骄傲地高举自己努力挥毫后的成品
5 家长与孩子为全校师生高歌一曲庆新春
6 Mr Shariff sharing his life story
7 Mr Shariff engaging our P6 students
8 Say ‘Cheese’ – Wefie with Mr Shariff
9 Who says being ‘disabled’ means ‘unable’? – Mr Shariff showing off his physical prowess

GROWING CHARACTER THROUGH SPORTS AND OUTDOOR EDUCATION

As part of the school’s Learning for Life Programme (LLP), Chongfu School played host to a very special guest, Mr Md Shariff Abdullah, also known as the Singapore Blade Runner.

Mr Md Shariff Abdullah is a marathon running enthusiast who was born without a left foot. Despite facing physical challenges, Mr Shariff participated actively in various sports during his schooling days and is currently preparing himself to fulfil his life-long dream of participating in the world’s highest trail running marathon, the Tenzing-Hillary Everest Marathon this year.

Mr Shariff shared with students his life story, training regime and how he overcame his physical challenges to scale greater heights. Students also engaged in a friendly challenge with Mr Shariff, doing physical activities such as rope skipping and push ups.

At the end of the sharing, staff and students went up to Mr Shariff and offered him words of encouragement and appreciation. This event has allowed students to understand the values of inclusiveness, and to appreciate and understand everyone’s uniqueness, further reinforcing the school’s values. It was a very meaningful event for staff and students and all look forward to leveraging on more platforms to inculcate good character through sports and outdoor education.

南侨师生温馨迎新春

为了迎接猴年的到来，南侨中学在2月5日举办了精彩的迎新春庆祝活动。

一大早，体现华族传统文化的校内《金猴墨舞迎新春》挥春比赛和班级华文常识抢答游戏，就在轻松的乐曲中进行了，为校园增添上了浓浓的迎新春气氛。

在接下来的礼堂庆祝会上，随着陈毅刚校长的开幕致辞，一出出精彩的表演呈现在舞台上：有华乐队激情四射的迎春曲子《庆典序曲》和《金蛇狂舞》；有武术队充满霸气的《龙飞凤舞贺新春》。中文戏剧学会的迎春喜剧《新年choi!》，以幽默的方式，为大家讲解了一些农历新年的传统习俗，比较了过去和现在的过年方式，引得观众席笑声连连。而华族舞蹈婀娜多姿的《好运来》，则似乎预示着南侨中学猴年的吉祥进步。接着在老师们的表演环节中，学生见识了教师队伍中的“喉王”和老师们有趣的一面。

今年的春节，最感人的节目莫过于短片《家长的期待和祝福》。在事先录制短片中亮相的，有本地老师的家长，有外籍老师的家长，有本地学生的家长，有外地学生的家长。他们纷纷透过镜头，向他们的孩子送上新年的期待和祝福。尤其感人的是，独在异乡为异客的外籍学生，面对制作团体意外送上的惊喜和祝福，无不深深感怀，热泪盈眶。这个节目确实为热闹的庆祝会增添了一丝丝的感动和温暖。

除了表演者们，其他同学们也同样为新年庆祝活动投入了心血。早在前几周，所有班级便展开了教室迎春布置和礼篮设计。这些贺年礼篮都现场赠送给了众圣之家以及大悲福利协会。另外，各班的班长和副班长也将事先准备好的橘子送给了在场的老师、嘉宾们，以及来自大悲福利协会的乐龄人士，向他们拜年并献上新年祝福，让上了年纪的老人们感受到新年的温馨。

在最后的谢幕仪式上，南侨合唱团带领着全校教师职员上台合唱《大地回春》，为今年的迎新庆祝会画上了句点。

4I班的蔡贞是最后一次和同学一起坐在礼堂看新年表演，心情很不舍，她说：“我认为今年的表演很精彩、有新意，最喜欢的是家长为我们录制的那段视频。 那些祝福很令人窝心，还有郑副校长的那段别出心裁的视频，令我们深深感受到了教师和家长的诚意。”

陈毅刚校长在接受采访时表示：“希望今年每个学生都能快乐地学习、成长，并能够积极地努力向上，成为品学兼优的好学生。”

1 华族舞蹈团呈现《好运来》。
2 南侨中学教师上台玩游戏，让学生见识到老师幽默风趣的一面。
3 学生在课室布置比赛中发挥了无限的创意。

4 Parade formed up and ready for Guest-of-Honour, Dr Chua's inspection
5 The school Choir charming the audience with their serenade
6 SHHK Model Student, Foo Yong Li, receiving the award from Dr Chua
7 Token of appreciation presented by Lim Jin Ying to Dr Chua

NAN CHIAU HIGH SCHOOL 69TH ANNIVERSARY & PRIZE-GIVING CEREMONY

This year, Nan Chiau High School (NCHS) celebrated 69th Anniversary & Prize-Giving Ceremony on Friday, 11th of March. The event was graced by our Guest-of-Honour, Dr Chua Thiam Eng (Chairman of Singapore Hokkien Huay Kuan Social Service Committee). The special occasion served to celebrate the academic achievements of students as well as to recognise the efforts put in by all staff and stakeholders. The highlight of this year's corporate video was a special tribute that focussed on the contributions of the school's staff, driving home the message that no matter how big or small, everyone has a significant part to play in the school's achievement.

As the school look "Beyond Distinction" – this year's Anniversary theme – the school was reminded of the increasing importance of developing its students' character in the 21st century. Keeping to tradition, staff and students worked together to put up a well-executed parade, followed by an engaging concert performance. Indeed, the successful collaboration between staff and students is further proof of the school's vibrant spirit in the pursuit of excellence.

南侨小学
NAN CHIAU PRIMARY SCHOOL

南小师生迎猴年庆祝活动

在农历新年来临之前的一周，我校华文老师们就为学生安排了一系列的文化活动。学生除了学习书法，也在休息时间聆听家长团团员给他们带来的精彩故事。他们也利用了休息时间，通过展示板学习有关农历新年的习俗。

2月5日当天，在庆祝活动开始之前，所有低年级的学生与他们高年级的伙伴进行了由老师们精心设计的一些有趣活动：一年级的学生与他们四年级的伙伴制作新年贺卡；二年级的学生则与他们的五年级伙伴一同用红包封套制作灯笼；三年级的学生与他们六年级的伙伴进行家访，把橘子和自制的新年贺卡派送给学校附近的居民们。

到了中午，南侨小学全体师生齐聚礼堂，迎接猴年的到来。庆祝节目以学校各个成员向学生拜年的录像短片和古筝演奏掀开序幕，紧接着就由我们多才多艺的老师们呈现了精彩的自创短剧，给学生带来了不少欢笑。

过后，去年修读华文的非华族学生也演唱了一首新年歌曲给大家听，获大家报以热烈的掌声。最后到了节目的高潮，全体师生齐声高唱新年歌曲，还有舞狮表演也让整个庆祝活动画上了完满的句号。

1

2

3

4

5

6

COMMEMORATION OF TOTAL DEFENCE DAY 2016

Total Defence involves every Singaporean playing a part, individually and collectively, to build a strong, secure and cohesive nation. The students at Nan Chiau Primary School learnt that when they are strong as a nation, they are able to deal with any crises and challenges that come along the way. This year's theme is 'Together We Keep Singapore Strong'. In commemoration of 'Total Defence Day' on 14 February, the school organised various activities such as quizzes for the students. During the assembly, the teachers put up a skit to bring forth the message of harmonious living and working.

As an act of respect to remember the victims of the Japanese Occupation, student representatives went to the Cenotaph War Memorial on 15 February to participate in the commemoration ceremony. Students were reminded that no one owes them a living. They need to work hard and uphold racial harmony. They also learnt, through character development programmes, the importance of multiracialism and giving back to the society.

1 老师和学生们呈现精彩的自创短剧。
2 二年级学生骄傲地展示他们用红包封套制作的灯笼。
3 低年级学生们认真地学习挥春。
4 Teachers putting up a skit to bring forth the message of harmonious living and working during the assembly.
5 Student representatives at the Cenotaph War Memorial on 15 February 2016.
6 Photo collage of students for Total Defence Day.

第一届笔友交流计划

图文提供：白依梦师

在春意盎然、万物复苏的3月，我校34位五年级的同学迎来了与来自台湾康桥双语学校笔友的第一次见面。同学们激动的心情难以言表，之间的友谊也随着春天的万物一起生了根、发了芽……

今年是我校第一届笔友交流计划，目的是让学生们扩大国际视野，了解异国他乡的生活、习俗，增强双语表达能力，并结交国际友人。台湾康桥双语学校的学生们于今年1月向我校学生寄出第一封英文书信，介绍了自己和他们的学校。2月初，我校学生带着好奇及兴奋的心情也寄出了第一封英文回信。紧接着，我校学生又收到了笔友们的第二封华文回信。在回信中，康桥双语学校的学生们生动地介绍了台湾过新年的习俗、美食等，让我校学生大开眼界。

3月8日是一个令人激动的日子，两校学生终于在新加坡相见了。虽然是第一次见面，但两个月的书信往来已让他们成为了好朋友，他们一起上课、参观学校；一起休息、打篮球、交换见面礼，却意外地发现原来彼此有着很多相同的爱好。来自5/1班的冠豪同学表示，见到他的笔友让他十分开心，他很喜欢他的笔友，而且他们都是狂热的篮球爱好者。冠豪会一直与笔友进行电子邮件往来。看着孩子们读信、写信，以及相见时开心的笑脸，我们似乎已经看到了这次笔友计划开出了美丽的花朵、结出了丰盛的果实……

1 台湾康桥双语学校学生热烈讨论书信内容。
2 台湾康桥双语学校学生体验节令鼓课程。
3 笔友们第一次见面时交换礼物，相谈甚欢。
4 我校蔡校长与康桥负责老师互赠纪念品。

5 Introducing the 5 pillars of Singapore's Total Defence to the pupils.
6 Fire Extinguishing practice for Primary 4 pupils.
7 Performance during assembly with different characters representing the defences of Singapore.

TOTAL DEFENCE DAY 2016

We commemorate Total Defence Day on 15 February every year. It serves as a reminder that on this same day in 1942, Singapore fell to the Japanese. We need to bear in mind that the task of building a safe and harmonious nation is not easy, and that we must continue to work together to achieve national security.

This year in Kong Hwa School, pupils participated in a series of activities. On the 11 and 16 February, the pupils had assembly programmes wherein the five aspects of Total Defence were introduced through a short talk. It was followed by a performance that was filled with fun, colourful props, music and dance. The performance showed the importance of staying together even though we are different.

With the tagline "Together We Defend", the emphasis was on collective strength from everyone. Pupils of different levels continued with classroom activities to learn more about how they could play their part in Total Defence. They were equipped with knowledge and skills to deal with emergency preparedness through evacuation drills, firefighting exercises and basic first aid lessons.

Mrs Wong Si Yi
Kong Hwa School

新加坡福建會館文化學院
SINGAPORE HOKKIEN HUAY KUAN CULTURAL ACADEMY

午后学堂孩子们的笑脸像花儿般绽放
SchoolAfterSchool is blooming!

在午后学堂里，学生可以参与他们感兴趣的个人发展活动，比如：华文戏剧、绘本导读等等，而目前的师生比例是一对十。小班制的学习模式，让每个学生都能够获得老师的悉心照顾。截至今年四月，我们的学堂接收了来自本地六所不同小学就读的学生。年中忙碌的学期即将结束，每个学生都期待着六月假期的精彩活动！

Their expressions say it all! The teachers and students of SchoolAfterSchool centre taking a break after a lesson on personal development. The centre has an interactive 1:10 teacher-student ratio comprising of students from six different schools enrolled as of end April 2016, and everyone is looking forward to the June Holidays programme after a hectic mid-year assessment in May.

电话：6589 9500
电邮：sas@shhkca.com.sg

福建会话班
Basic Conversational Hokkien Course

为期8周（每周一次，每次1.5小时）

Duration: 8 sessions x 1.5 hrs (once a week)

地点： 397 Lorong 2 Toa Payoh, Singapore 319639
时间： 7.30pm - 9.00pm
开课日：27/5/2016（星期五）

福建会馆会员享有10%优惠，请预先登记：

10% discount for SHHK members, please register now:

电话: 6589 9500
电邮: jeremiahsoh@shhkca.com.sg

新加坡福建會館幼儿园
SINGAPORE HOKKIEN HUAY KUAN PRE-SCHOOL

幼儿园开放日
Preschool Open House

预约参观 (By Appointment only)
日期：24 – 26/5/2016 (星期二至五)
时间：10.30am – 3.30pm

开放日 (Open House Day)
日期：28/5/2016 (星期六)
时间：9.30am – 1.00pm

请前来参观我们独有的家庭式生活化课室、生活花园和其他完善设施。

Visit us for a guided tour to view our very own home-simulated Living Skills classroom, Living Garden and many more.

座位有限，请预先登记：

Limited seats only, please register now:

电话：65899503
电邮：enquiries@shhkpreschool.com.sg